

НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК УКРАЇНИ

NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF UKRAINE

ІНСТИТУТ
УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ



INSTITUTE
OF THE UKRAINIAN LANGUAGE

01001, м. Київ, вул. Михайла Грушевського, 4,
тел.: (+38044) 279-1885
e-mail: ukrmov@gmail.com

4, Mykhaila Hrushevskoho Str., Kyiv, 01001, Ukraine,
tel.: (+38044) 279-1885
e-mail: ukrmov@gmail.com

№ 307/ 7

« 6 » січня 2025 р.

Клеркові Зборів Друзів України
П. Юрію Шеляженку

Шановний Юрію Вадимовичу!

У відповідь на Ваш запит від 7 листопада 2024 року (вх. № 290) повідомляємо.

Іншомовне слово **квакери** [англ. Quakers] передано в українській мові за допомогою транслітерації. Таку традицію написання зафіксовано в словниках від початку минулого століття. У такій формі це англійське слово засвоїла не лише українська, а й польська мова (пол. kwakier). Збіг з російською мовою в цьому випадку лише засвідчує спільні для всіх слов'янських мов способи адаптування запозичень, хоча зрозуміло, що в нинішніх воєнних обставинах таку подібність українці сприймають як маркер мови ворога, російського агресора.

У нас теж викликає сумнів позначення такої спільноти як секти. У ньому прозирає антирелігійна ідеологія радянських часів. Вважаємо, що із сучасних позицій українського демократичного суспільства з його захистом права громадян на свободу совісті та віросповідань такі спільноту слід позначити як конфесію, спільноту, співтовариство вірян. Проте авторитетне вирішальне слово щодо цього мають сказати фахівці з релігієзнавства і правники.

Відповідь підготувала старший науковий співробітник, кандидат філологічних наук І. А. Самойлова.

З повагою –
директор Інституту
д.ф.н., професор



Павло ГРИЦЕНКО